

AS RECENSIÓNS DE BIVIR

Comezamos hoxe unha serie de recensións dos textos traducidos dispoñibles na Biblioteca Virtual impulsada pola ATG. Desexamos que estas recensións teñan continuidade no tempo, de xeito que permitan crear un punto de referencia na crítica de traducións ó galego. Non hai hoxe ningún medio en Galicia que publique recensións literarias centradas unicamente no proceso de tradución á que foron sometidas as novidades editoriais de autores foráneos. De feito, aunque nalgúns casos se lle dea certa relevancia a este aspecto, nunca, en publicacións e suplementos culturais, pode esta parte ocupar máis que a dedicada á obra en si, debido ó carácter non especializado de ditos medios. Por outra banda, de momento tampouco non existe un seguimento das obras publicadas en Internet, que se moven nun estraño limbo e carecen da entidade que confire a edición en papel. Ese é o oco que se quere cubrir desde esta serie. Queremos establecer un observatorio que analice as traducións ó galego desde unha perspectiva técnica e profesional, que atenda á competencia do traductor, ás circunstancias da tradución, á adecuación da calidade da tradución á calidade da obra orixinal, e que, finalmente valore cun mínimo de obxectividade o labor do traductor.

A finalidade destas críticas non debe ser só a constatación de erros e acertos. É algo demostrado que son moi poucos os tradutores literarios ó galego que se manteñen nesta profesión un período prolongado de tempo (ou de obras). A actividade da tradución está mal pagada, e esta precariedade produce falta de profesionalidade, que fai que se pague mal, prolongando deste xeito un círculo vicioso que condena o noso sistema literario a recibir permanentemente obras traducidas por tradutores inexpertos. E cando, tras dous ou tres libros publicados, o traductor alcanza certa experiencia, abandona e dedícase a outra cousa, de xeito que o lector crítico ve pasar ante os seus ollos unha e outra vez os mesmos previsibles erros (nomeadamente na tradución do inglés ó galego), que quizais se poidan solucionar en parte se aparecen recollidos nestas páxinas.

Daquela agardamos –quizais un pouco pretensiosamente– que estas páxinas sirvan tamén como ferramenta de aprendizaxe para as persoas que se dedican a traducir (profesionalmente ou non), buscando o innegable valor pedagóxico da localización de erros sistemáticos e repetitivos.

Queremos pois, que se estableza un foro en torno ó fenómeno da tradución ó galego, que deixe de ser un aspecto do que non se fala, onde queden “impunes” as traducións indecorosas e esquecidas as brillantes, ou polo menos as boas traducións. En definitiva, que se fale da tradución ó galego, aunque sexa ben, e que quen traduza saiba que o seu traballo, literario pero tamén técnico, pode ser enxuzado con maior ou menor fortuna.

